

ELSEVIER'S

DICTIONARY OF THE GAS INDUSTRY

IN SEVEN LANGUAGES

FRENCH · ENGLISH · AMERICAN · SPANISH · ITALIAN
PORTUGUESE · DUTCH · GERMAN

PREPARED AND ARRANGED
IN A RATIONAL CLASSIFICATION
BY THE
INTERNATIONAL GAS UNION
BRUSSELS (BELGIUM)



ELSEVIER PUBLISHING COMPANY

AMSTERDAM · LONDON · NEW YORK · PRINCETON

1961

ELSEVIER'S MULTILINGUAL DICTIONARIES

DICTIONARY OF AMPLIFICATION, MODULATION, RECEPTION AND TRANSMISSION (*six languages*)

DICTIONARY OF AUTOMATION, COMPUTERS, CONTROL AND MEASURING (*six languages*)

DICTIONARY OF BARLEY, MALTING AND BREWING (*six languages*)

DICTIONARY OF BUILDING CONSTRUCTION (*four languages*)

DICTIONARY OF CHEMICAL ENGINEERING (*six languages*)

DICTIONARY OF CINEMA, SOUND AND MUSIC (*six languages*)

DICTIONARY OF CRIMINAL SCIENCE (*eight languages*)

RUSSIAN SUPPLEMENT TO THE DICTIONARY OF CRIMINAL SCIENCE

DICTIONARY OF ELECTRICAL ENGINEERING (*six languages*)

DICTIONARY OF ELECTRONICS AND WAVEGUIDES (*six languages*)

RUSSIAN SUPPLEMENT TO THE DICTIONARY OF ELECTRONICS AND WAVEGUIDES

SWEDISH SUPPLEMENT TO THE DICTIONARY OF ELECTRONICS AND WAVEGUIDES

DICTIONARY OF AGRICULTURAL INDUSTRY (*six languages*)

DICTIONARY OF METALLURGY (*six languages*)

DICTIONARY OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (*six languages*)

RUSSIAN SUPPLEMENT TO THE DICTIONARY OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY

DICTIONARY OF SCIENTIFIC APPARATUS (*six languages*)

DICTIONARY OF TELEVISION, RADAR AND ANTENNAS (*six languages*)

DICTIONARY OF TOOLS AND MACHINE TOOLS (*five languages*)

AUTOMOBILE DICTIONARY (*eight languages*)

BANKING DICTIONARY (*six languages*)

MEDICAL DICTIONARY (*five languages*)

RUBBER DICTIONARY (*ten languages*)

TELECOMMUNICATION DICTIONARY (*six languages*)

TEXTILE DICTIONARY (*six languages*)

WOOD DICTIONARY (*seven languages*)

SUPPLEMENT TO THE ELSEVIER DICTIONARIES IN ELECTRONICS, NUCLEONICS AND TELECOMMUNICATION (*six languages*)

Other volumes in preparation

FOREWORD

The necessity for a technical vocabulary of the Gas Industry arose at the very inception of the International Gas Union. Consequently, as far back as 1937, the Union published a first illustrated edition in three languages, which was soon out of print.

After the war, when normal activities started again, contacts were resumed between the member associations of the Union, exchanges of technical documentation developed rapidly and foreign missions were increasingly undertaken by technicians. The urgent need for a new edition became evident and the Council set up an international Committee for a Vocabulary of the Gas Industry. The chairmanship was entrusted to Mr. ALEXIS LIHRMANN, General Secretary of the Association Technique de l'Industrie du Gaz en France, whose untiring zeal has made possible the completion of this ambitious work.

Prominent specialists readily gave their assistance and amongst those who were active members of the committee we may mention:

MR. R. H. TOUWAIDE	Belgium
DR.-ING. ERICH A. SCHAAK	Federal Republic of Germany
M. A. LIHRMANN	France
M. J. BRULLÉ	
DR. W. T. K. BRAUNHOLTZ	Great Britain
DOTT. ING. ARRIGO BÖHM	Italy
IR. J. G. DE VOOGD	Netherlands
MISS R. C. E. RAPPARD	
M. M. DE ROO	Portugal
M. F. A. DA SILVA DOMINGUES.	
DON JUSTO PASTOR RUPÉREZ	Spain
DON CRISTÓBAL FERNÁNDEZ PRIETO	
DON MANUEL PUYUELO SALINAS	
DIPL.-ING. H. RAEBER	Switzerland
DIPL.-ING. I. TELEČKI	
MR. C. GEORGE SEGELER	United States of America

All the members of the committee devoted many leisure hours to giving their constructive help to the enormous task allotted to them. We owe them our cordial thanks.

We must, however, mention particularly Mr. JEAN BRULLÉ, who was responsible for the secretariat of the committee and who performed the very onerous work of searching for terms and of elaborating the word-sheets and drawings. He was the linch-pin of the operation which has now been accomplished.

We also received valuable help from our General Secretary, Mr. R. H. TOUWAIDE, in ensuring the co-ordination of the translations, thanks particularly to his knowledge of languages.

Contact has been maintained since the outset of the work with the UNESCO and we owe a special debt of gratitude to Mr. J. E. HOLMSTRÖM who has given his valuable advice and encouragement.

The UNESCO has granted us important financial help through the Union of

International Engineering Organizations. We owe to these two organizations the material support that has enabled us to give this task its concrete form which, we hope, will bring together the engineers and technicians of our industry in all countries. The Vocabulary will facilitate their mutual understanding and will speed the circulation of technical progress.

On behalf of the Council and of all the members of our associations, who will profit by this work, we express to all responsible for its achievement our most sincere thanks.

A handwritten signature in black ink, reading "Bengt M. Nilsson". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping underline that extends to the right.

B. M. NILSSON

President of the International Gas Union

NOTE TO READER

The Vocabulary Committee of the International Gas Union considered several methods of presenting this Dictionary before finally deciding to adopt the solution of a single volume comprising:

- Vocabulary of 2932 terms (in 7 languages, classified in a rational order)
- Definitions (in 3 languages)
- Collection of drawings
- Various multilingual tables
- Alphabetical index (one per language, *i.e.* 7 in all)

Vocabulary proper

The essential part of the work, in accordance with the above scheme, is evidently the Vocabulary proper. The manuscript of this was based on multilingual term-sheets, *i.e.* one sheet per term.

The 2932 terms of the Vocabulary are arranged in seven columns corresponding with the following languages (from left to right): French, English/American, Spanish, Italian, Portuguese, Dutch, German.

An alphabetical index for each language is provided at the end of the volume and these terms are therefore arranged in the Vocabulary proper in the rational order of the international classification for technical documentation in the Gas Industry. The letters and numbers of the chapter headings under which the terms are grouped correspond with those of that classification. The logical order adopted is shown in the Table of Contents on page XLVI. This procedure has the advantage of enabling an interpreter or translator to find grouped under a single heading all the terms relating to a specific subject.

Synonyms of the same term are placed in order of preference. The terms "depreciated" or "obsolete" preceded by the sign † are printed in brackets. In the column headed "English", terms used in both Great Britain and the United States of America are given first, followed by those used only in Britain (GB) and those used only in America (US).

The gender of nouns is indicated, for the principal term, by means of the letters *m* masculine, *f* feminine and *n* neuter; for a number, only the plural *pl* is given.

In the second column from the left of the Vocabulary, the sign ◇ refers the reader to a drawing and the sign * to a definition, the page corresponding with this drawing or definition being shown in square brackets [].

The multilingual Table on page XLII gives the meaning, in the seven relevant languages, of the abbreviations or symbols used.

Definitions

Certain terms of the Vocabulary are given definitions in French, English and German.

These definitions relate to terms which are little known or without an equivalent in some of the languages of the Vocabulary or are peculiar to a particular country; they are as short as possible and do not claim to replace memoranda or standards of the Gas Industry in the various countries.

In some countries there exist specialised vocabularies or glossaries giving definitions of Gas Industry terms. A list of these documents is given on page XLI.

The number of definitions has been limited intentionally, and it has been preferred to replace them as far as possible by drawings.

Drawings

The collection of drawings includes 379 figures, illustrating about 715 terms in the Vocabulary.

On these drawings, the numbers in a circle are the same as those occurring in the Vocabulary proper alongside the terms for the apparatus or part of an apparatus in question.

Most of the apparatus or devices illustrated in these drawings exist in numerous variations, according to the country and manufacturer; the drawing chosen is given merely by way of example.

Various Tables

It has seemed useful to assemble in this Dictionary all information that could facilitate the correct translation of a technical text from one language into another. For this reason, the appendices to the Dictionary comprise a number of conversion tables for units, abbreviations, etc.

The terms, symbols and abbreviations given in the various tables are also shown in the alphabetical index, making them easy to find.

Alphabetical Index

There are as many indexes as there are languages covered.

The "English" index is common to English and American, the distinction between the two languages being made, where necessary, by the letters *GB* and *US*.

The index refers—by means of a number between 1 and 2932—to the corresponding number in the Vocabulary proper or—where the number is printed in square brackets—to the page on which a term is to be found in one of the tables.

The Committee hopes that the repeated checking to which the Dictionary has been subjected will have left few errors or gaps. It realizes, however, that like every human endeavour, this work is not perfect and could be still further improved. The Committee will therefore appreciate, having in mind a second edition, the submission to it of any observations or suggestions through the Secretariat of the International Gas Union, 4 avenue Palmerston, Brussels 4.

**BIBLIOGRAPHIE
BIBLIOGRAFIA**

**BIBLIOGRAPHY
BIBLIOGRAFIE**

- Vocabulaire de l'Industrie du Gaz*, (English, Français, Deutsch), Union Internationale de l'Industrie du Gaz, Tours (France), 1937.
- Sestijazyčný plynárenský slovník*, Evžen Dolenský, Plynárenské, vodárenské a zdravotné-technické sdružení, Praha V, 1939.
- Glossary of terms used in the Gas Industry*, British Standard 1179-1944, London.
- Glossary of terms commonly used in the Manufactured and Mixed Gas Industry*, Achard and Hamilton, Draha Personnel and Training Services, Boston 16, Massachusetts, U.S.A., 1948.
- Gas-ABC* (Deutsch, English), Deutscher Verein von Gas- und Wasserfachmännern, Hannover, Vulkan Verlag, Dr. W. Classen, Essen, 1948.
- Atlas der Technik des Gasfaches*, Kurt Öchelhäuser, V.E.B. Verlag Technik, Berlin (DDR), 1953.
- Glossary of Gas Industry Terms*, American Gas Journal (U.S.A.), 1953-1954.
- Wörterbuch der Kokereitechnik*, Didier-Kogag-Hinselmann, Essen, Vulkan Verlag, Dr. W. Classen, Essen, 1954.
- LP Gas Man's Encyclopedia of Methods & Equipment*, C. C. Turner, Moore Publishing Company, New York, 1955.
- Manual of Oil and Gas Terms*, Williams & Meyers, New York, 1957.
- Mijnbouwkundige Nomenclator*, Nederlands Geologisch Mijnbouwkundig Genootschap, J. B. Wolters Uitgeversmaatschappij Groningen, 1949.
- A Glossary of Petroleum Terms*, The Institute of Petroleum, London, 1955.
- Illustrated Petroleum Dictionary and Products Manual*, Petroleum Educational Institute. Los Angeles, California, U.S.A.

	Français	English	Español
	Abréviations et symboles utilisés	Abbreviations and symbols used	Abreviaturas y símbolos utilizados
<i>adj</i>	adjectif	adjective	adjetivo
<i>adv</i>	adverbe	adverb	adverbio
<i>f</i>	féminin	feminine	femenino
<i>m</i>	masculin	masculine	masculino
<i>n</i>	neutre	neuter	neutro
<i>pl</i>	pluriel	plural	plural
<i>s</i>	nom; substantif	noun; substantive	nombre; sustantivo
<i>v</i>	verbe	verb	verbo
(†)	terme à éviter; expression périmée; emploi déconseillé	deprecated	término a evitar; expresión anticuada; empleo desaconsejado
*	définition	definition	definición
◇	figure; dessin	figure; drawing; sketch	figura; dibujo
[]	page n ^o —	page no.	página n ^o —
	Langues, Pays	Languages, Countries	Idiomas, Países
<i>B</i>	belge; Belgique	Belgian; Belgium	Belga; Bélgica
<i>CH</i>	Suisse	Swiss; Switzerland	Suiza
<i>D</i>	allemand; Allemagne	German; Germany	Alemán; Alemania
<i>E</i>	espagnol; Espagne	Spanish; Spain	Español; España
<i>F</i>	Français; France	French; France	Francés; Francia
<i>GB</i>	anglais; Grande-Bretagne	English; Great Britain	inglés; Gran Bretaña; Inglaterra
<i>I</i>	italien; Italie	Italian; Italy	Italiano; Italia
<i>NL</i>	néerlandais; Pays-Bas	Dutch; Holland; Netherlands	Holandés; Holanda; Países Bajos
<i>P</i>	portugais; Portugal	Portuguese; Portugal	Portugués; Portugal
<i>US</i>	américain; États-Unis d'Amérique	American, English US usage; United States of America	americano; Estados Unidos

Italiano	Português	Nederlands	Deutsch	
Abbreviazioni e simboli impiegati	Abreviaturas e símbolos utilizados	Verklaring der afkortingen en tekens	Abkürzungen und Symbole	
aggettivo	adjectivo	bijvoeglijk naamwoord, adjectief	Eigenschaftswort; Adjektiv	<i>adj</i>
avverbio	advérbio	bijwoord, adverbium	Umstandswort; Adverb	<i>adv</i>
feminile	feminino	vrouwelijk	weiblich	<i>f</i>
maschile	masculino	manlijk, mannelijk	männlich	<i>m</i>
neutro	neutro	onzijdig	sächlich	<i>n</i>
plurale	plural	meervoud	Mehrzahl	<i>pl</i>
nome; sostantivo	substantivo	zelfstandig naamwoord, substantief	Hauptwort	<i>s</i>
verbo	verbo	werkwoord	Zeitwort	<i>v</i>
termine da evitare; espressione anti- quata; se ne sconsiglia l'uso	termo a evitar; expressão em des- uso; emprego não aconselhável	verouderd, niet aanbevolen	Ausdruck zu ver- meiden, veraltet, Anwendung abzuraten	(†)
definizione	definição	definitie	Begriffsbestimmung; Definition	*
figura; disegno	figura; desenho	figuur; tekening	Abbildung; Zeichnung	◇
pagina n° —	página n° —	bladzijde no —	Seite ...	[]

Lingue, Paesi	Línguas, Países	Talen, Landen	Sprachen, Länder	
belga; Belgio	Belga; Bélgica	Belgisch; België	belgisch; Belgien	<i>B</i>
svizzero; Svizzera	Suiço; Suíça	Zwitsers; Zwitserland	Schweiz	<i>CH</i>
tedesco; Germania	Alemão; Alemanha	Duits; Duitsland	deutsch; Deutschland	<i>D</i>
spagnuolo; Spagna	Espanhol; Espanha	Spaans; Spanje	spanisch; Spanien	<i>E</i>
francese; Francia	Francês; França	Frans; Frankrijk	französisch; Frankreich	<i>F</i>
inglese; Gran Bretagna	Inglês; Grã-Bretanha	Engels; Groot-Britannië	englisch; England; Großbritannien	<i>GB</i>
italiano; Italia	Italiano; Itália	Italiaans; Italië	italienisch; Italien	<i>I</i>
olandese; Olanda, Paesi Bassi	Holandês; Holanda	Nederlands; Nederland	holländisch; Holland; Niederlande	<i>NL</i>
portoghese; Portogallo	Português; Portugal	Portugees; Portugal	portugiesisch; Portugal	<i>P</i>
americano; Stati Uniti	Americano; Estados Unidos da América	Amerikaans; Verenigde Staten van Noord-Amerika	amerikanisch; Vereinigte Staaten von Amerika	<i>US</i>

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD	XV
NOTE TO READER	XXIX
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS USED	XLII
VOCABULARY	2
A SCIENCES AND FUNDAMENTAL TECHNIQUES,	
GAS MANUFACTURE	2
A1 Fundamental sciences	2
A11 Units	2
A12 General, pure science	2
General (2) – Combustion (8) – Heat transmission (12)	
A13 Measurement, calibration and analysis	14
General (14) – Temperatures (16) – Pressures (20) – Flow (24) –	
Gas analysis (26) – Density, viscosity (32) – Calorific value (34) –	
Material testing (34) – Telemetering, telecontrol (36)	
A14 Types of gas	40
A2 Fuels	46
A21 Solid fuels	46
General (46) – Coal testing (52) – Handling, preparation (54)	
A23 Liquid fuels	60
A24 Natural gas	64
A3 Carbonization and gasification	76
A30 General	76
A31 High-temperature carbonization	78
General (78) – Construction of ovens and retorts (78) – Types of	
ovens and retorts, description, operation (88) – Heating of retorts	
(106) – Flues and chimneys (114)	
A32 Low-temperature carbonization	116
A33 Water gas	118
A34 Complete gasification, gasification under pressure	124
A35 Underground gasification	126
A4 Treatment of gas	128
A41 Condensation	128
A42 Extraction	134
A43 Washing	136
A44 Chemical purification	136
A45 Debenzoling	142
A46 Additional treatment	146
A5 Measurement, storage, distribution	150
A51 Station meters	150
A52 Gasholders	150
A53 Distribution (governors)	166
A6 Ancillary services	170
A61 Handling equipment	170
A62 Water, steam etc.	176
A63 Electricity	178
A65 Gas works equipment	188
A66 General maintenance	190
A7 Organization of work in gas works	192

B GAS SUPPLY	195
B1 Transmission and Distribution	196
B10 Networks	196
B11 Calculation of mains	198
B12 Network equipment	202
B13 Mainlaying	218
B14 Leaks, corrosion	230
B15 Service pipes and risers	234
B16 Meters	238
B17 Interior installations	246
B2 Gas sales	254
C GAS UTILIZATION	263
C2 Lighting	264
C3 Space heating	268
C4 Water heating	274
C5 Cooking and various domestic uses	278
C51 Cooking	278
C52 Refrigeration	288
C53 Laundering	290
C6 Industrial utilization	292
C8 Other uses	300
C9 Technique of gas utilization	304
C91 Burners	304
C92 Appliance testing	312
C93 Appliance installation	314
C94 Ancillary devices	320
D COKE AND BY-PRODUCTS	327
D0 General	328
D1 Coke	328
D2 Ammonia	334
D3 Tar	340
D4 Benzole	344
E PERSONNEL	350
F HYGIENE AND PROTECTION	352
G ADMINISTRATION AND ECONOMICS	356
DEFINITIONS	363
DRAWINGS	379
TABLES	427
ALPHABETICAL INDEXES	447
FRENCH	449
ENGLISH-AMERICAN	475
SPANISH	509
ITALIAN	531
PORTUGUESE	563
DUTCH	583
GERMAN	605

VOCABULAIRE – VOCABULARY
VOCABULARIO – VOCABOLARIO – VOCABULÁRIO
WOORDENBOEK – WÖRTERBUCH

A

SCIENCES ET TECHNIQUES
FONDAMENTALES, FABRICATION DU GAZ

SCIENCES AND FUNDAMENTAL
TECHNIQUES, GAS MANUFACTURE

CIENCIAS Y TECNICAS
FUNDAMENTALES, FABRICACIÓN DEL GAS

SCIENZE E TECNICHE
FONDAMENTALI, FABBRICAZIONE DEL GAS

CIENCIAS E TECNICAS
FUNDAMENTAIS, FABRICAÇÃO DO GÁS

FUNDAMENTELE WETENSCHAPPEN
EN TECHNIEK, GASFABRIKAGE

WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNISCHE
GRUNDLAGEN, GASERZEUGUNG

No.	◇ Fig.	* Déf.	Français	English	Español
A 1			SCIENCES FONDAMENTALES	FUNDAMENTAL SCIENCES	CIENCIAS FUNDAMENTALES
A 11			UNITÉS <i>Les unités métriques et anglo-saxonnes les plus couramment utilisées dans l'industrie du gaz ont été groupées dans des tableaux d'équivalence p. 440 à p. 445 du Dictionnaire</i>	UNITS <i>The metric and English units most commonly used in the gas industry are collected in the conversion tables on p. 440 to p. 445 of the Dictionary</i>	UNIDADES <i>Las unidades métricas y anglo-sajonas más corrientemente utilizadas en la industria del gas han sido agrupadas en los cuadros de equivalencia p. 440 à p. 445 del Diccionario</i>
A 12			GÉNÉRALITÉS, SCIENCE PURE	GENERAL, PURE SCIENCE	GENERALIDADES, CIENCIA PURA
A 120			Généralités	General	Generalidades
1			gaz <i>m</i>	gas	gas <i>m</i>
2			fluide <i>m</i> parfait	perfect fluid	fluido <i>m</i> perfecto
3			gaz <i>m</i> parfait	perfect gas	gas <i>m</i> perfecto
4			fusion <i>f</i>	fusion; melting	fusión <i>f</i>
5			point <i>m</i> de fusion; température <i>f</i> de fusion	melting-point; m.p.; fusion temperature	punto <i>m</i> de fusión; temperatura <i>f</i> de fusión
6			solidification <i>f</i>	solidification	solidificación <i>f</i>
7			congélation <i>f</i>	freezing	congelación <i>f</i>
8			point <i>m</i> de congélation; température <i>f</i> de congélation	freezing-point; f.p.	punto <i>m</i> de congelación; temperatura <i>f</i> de congelación
9			liquéfaction <i>f</i>	liquefaction	liquefacción <i>f</i>
10			vaporisation <i>f</i>	vaporization	vaporización <i>f</i>
11			ébullition <i>f</i>	boiling; ebullition	ebullición <i>f</i>
12			point <i>m</i> d'ébullition; température <i>f</i> d'ébullition	boiling-point; b.p.; boiling temperature	punto <i>m</i> de ebullición; temperatura <i>f</i> de ebullición
13			évaporation <i>f</i>	evaporation	evaporación <i>f</i>
14			condensation <i>f</i>	condensation	condensación <i>f</i>
15			point <i>m</i> de rosée	dew-point	punto <i>m</i> de rocío
16			sublimation <i>f</i>	sublimation	sublimación <i>f</i>

Italiano	Português	Nederlands	Deutsch	No.
SCIENZE FONDAMENTALI	CIÊNCIAS FUNDAMENTAIS	FUNDAMENTELE WETENSCHAPPEN	WISSENSCHAFT- LICHE GRUNDLAGEN	A 1
UNITÀ <i>Le unità metriche ed anglo-sassoni più fre- quentemente utilizzate nell'industria del gas sono state raccolte nei quadri d'equivalenza, da pag. 440 a pag. 445 del Dizionario</i>	UNIDADES <i>As unidades métricas e anglo-saxónicas mais correntemente usadas na indústria do gás, foram agrupadas em quadros de equivalência, p. 440 a p. 445 do Dicionário</i>	EENHEDEN <i>De in de gasindustrie meest gebruikelijke metrische en Angel- saksische eenheden zijn opgenomen in de om- rekeningstabellen op bl. 440 tot bl. 445 van het woordenboek</i>	EINHEITEN <i>Die in der Gasindustrie gebräuchlichsten metri- schen und englischen Masseinheiten sind in Vergleichstabellen auf Seite 440 bis 445 des Wörterbuches zusammengestellt.</i>	A 11
GENERALITÀ, SCIENZA PURA	GENERALIDADES, CIÊNCIA PURA	ALGEMEEN, ZUIVERE WETENSCHAPPEN	ALLGEMEINES, WISSENSCHAFT	A 12
Generalità	Generalidades	Algemeen	Allgemeines	A 120
gas <i>m</i>	gás <i>m</i>	gas <i>n</i>	Gas <i>n</i>	1
fluido <i>m</i> perfetto	fluido <i>m</i> perfeito	ideale niet-vaste stof	vollkommener flüssiger Körper <i>m</i> ; idealer flüssiger Körper <i>m</i>	2
gas <i>m</i> perfetto; gas <i>m</i> ideale	gás <i>m</i> perfeito	ideaal gas <i>n</i>	vollkommenes Gas <i>n</i> ; ideales Gas <i>n</i>	3
fusione <i>f</i>	fusão <i>f</i>	smelten <i>n</i>	Schmelzen <i>n</i>	4
punto <i>m</i> di fusione; temperatura <i>f</i> di fusione	ponto <i>m</i> de fusão; temperatura <i>f</i> de fusão	smeltpunt <i>n</i> ; smelttemperatuur	Schmelzpunkt <i>m</i> ; Schmelztemperatur <i>f</i>	5
solidificazione <i>f</i>	solidificação <i>f</i>	stollen <i>n</i> ; vast worden <i>n</i>	Erstarren <i>n</i> ; Festwerden <i>n</i>	6
congelamento <i>m</i> ; congelazione <i>f</i>	congelação <i>f</i>	bevrozen <i>n</i> ; bevrozing	Gefrieren <i>n</i>	7
punto <i>m</i> di congelamento; temperatura <i>f</i> di congelamento	ponto <i>m</i> de congelação; temperatura <i>f</i> de congelação	stolpunt <i>n</i> ; stoltemperatuur; vriespunt <i>n</i> ; vriestemperatuur	Gefrierpunkt <i>m</i> ; Gefriertemperatur <i>f</i>	8
liquefazione <i>f</i>	liquefacção <i>f</i>	condensatie; vloeibaar worden <i>n</i>	Verflüssigung <i>f</i>	9
vaporizzazione <i>f</i>	vaporização <i>f</i>	verdamping	Verdampfung <i>f</i>	10
ebollizione <i>f</i>	ebulição <i>f</i>	koken <i>n</i>	Sieden <i>n</i>	11
punto <i>m</i> di ebollizione; temperatura <i>f</i> di ebollizione; temp. di ebolliz.	ponto <i>m</i> de ebulição; temperatura <i>f</i> de ebulição	kookpunt <i>n</i> ; kooktemperatuur	Siedepunkt <i>m</i> ; Siedetemperatur <i>f</i>	12
evaporazione <i>f</i>	evaporação <i>f</i>	verdamping	Verdampfung <i>f</i> ; Verdunstung <i>f</i>	13
condensazione <i>f</i>	condensação <i>f</i>	condensatie; vloeibaar maken <i>n</i>	Kondensation <i>f</i>	14
punto <i>m</i> di rugiada	ponto <i>m</i> de orvalho	dauwpunt <i>n</i>	Taupunkt <i>m</i>	15
sublimazione <i>f</i>	sublimação <i>f</i>	sublimatie	Sublimation <i>f</i>	16

No.	◇ Fig.	* Déf.	Français	English	Español
A 120			Généralités	General	Generalidades
17			tension <i>f</i> de vapeur	vapour tension; vapour pressure; vapor pressure (<i>US</i>)	tensión <i>f</i> de vapor
18			tension <i>f</i> de saturation	saturation vapour tension; saturated vapor pressure (<i>US</i>)	tensión <i>f</i> de saturación
19			vapeur <i>f</i> saturante	saturated vapour; saturated vapor (<i>US</i>)	vapor <i>m</i> saturante
20			vapeur <i>f</i> non saturée	unsaturated vapour; unsaturated vapor (<i>US</i>)	vapor <i>m</i> no saturado
21			taux <i>m</i> d'humidité; teneur <i>f</i> en eau	moisture content	grado <i>m</i> de humedad
22			hygrométrie <i>f</i>	hygrometry	higrometría <i>f</i>
23			état <i>m</i> hygrométrique; humidité <i>f</i> relative	hygrometric state; relative humidity; R. H.	estado <i>m</i> higrométrico humedad <i>f</i> relativa
24			hygromètre <i>m</i>	hygrometer	higrómetro <i>m</i>
25			psychromètre <i>m</i>	psychrometer	psicrómetro <i>m</i>
26			chaleur <i>f</i>	heat	calor <i>m</i>
27			production <i>f</i> de chaleur	production of heat	producción <i>f</i> de calor
28			chaleur <i>f</i> de formation	heat of formation	calor <i>m</i> de formación
29			chaleur <i>f</i> de fusion	heat of fusion	calor <i>m</i> de fusión
30			chaleur <i>f</i> de vaporisation	heat of vaporization	calor <i>m</i> de vaporización
31			chaleur <i>f</i> sensible	sensible heat	calor <i>m</i> sensible
32		* [363]	chaleur <i>f</i> d'échauffement	heat requirement for heating	calor <i>m</i> de calentamiento
33			chaleur <i>f</i> latente	latent heat	calor <i>m</i> latente
34			enthalpie <i>f</i>	enthalpy; heat content per unit mass	entalpía <i>f</i>
35			chaleur <i>f</i> spécifique	specific heat; sp. ht.	calor <i>m</i> específico
36			compression	compression	compresión <i>f</i>
37			facteur <i>m</i> de compressibilité; coefficient <i>m</i> de compressibilité	compressibility factor	factor <i>m</i> de compresibilidad; coeficiente <i>m</i> de compresibilidad

Italiano	Português	Nederlands	Deutsch	No.
Generalità	Generalidades	Algemeen	Allgemeines	A 120
tensione <i>f</i> di vapore; tens. di vap.	tensão <i>f</i> de vapor	dampspanning	Dampfdruck <i>m</i> ; Dampfspannung <i>f</i>	17
tensione <i>f</i> di saturazione	tensão <i>f</i> de saturação	verzadigingsspanning; verzadigingsdruk	Sättigungsdruck <i>m</i>	18
vapore <i>m</i> saturo; vap. sat.	vapor <i>m</i> saturante	verzadigde damp	gesättigter Dampf <i>m</i>	19
vapore <i>m</i> non saturo	vapor <i>m</i> não saturado	onverzadigde damp	ungesättigter Dampf <i>m</i>	20
tasso <i>m</i> d'umidità; tenore <i>m</i> d'umidità	teor <i>m</i> de humidade	vochtgehalte <i>n</i> ; watergehalte <i>n</i> ; vochtigheidsgraad	Feuchtigkeitsgehalt <i>m</i> ; Wassergehalt <i>m</i>	21
igrometria <i>f</i>	higrometria <i>f</i>	vochtigheidsmeting; hygrometrie	Feuchtigkeitsmessung <i>f</i> ; Feuchtemessung <i>f</i> ; Hygrometrie <i>f</i>	22
stato <i>m</i> igrometrico; umidità <i>f</i> relativa	estado <i>m</i> higrométrico; humidade <i>f</i> relativa	relatieve vochtigheid; relatieve vochtigheidstoestand	relative Feuchtigkeit <i>f</i> ; Feuchtigkeitsgrad <i>m</i>	23
igrometro <i>m</i>	higrómetro <i>m</i>	vochtigheidsmeter; hygrometer	Feuchtemesser <i>m</i> ; Hygrometer <i>n</i>	24
psicrometro <i>m</i>	psicrómetro <i>m</i>	psychrometer	Psychrometer <i>n</i>	25
calore <i>m</i>	calor <i>m</i>	warmte	Wärme <i>f</i>	26
produzione <i>f</i> di calore	produção <i>f</i> de calor	warmte-ontwikkeling	Wärmeerzeugung <i>f</i> ; Wärmeentwicklung <i>f</i>	27
calore <i>m</i> di formazione	calor <i>m</i> de formação	vormingswarmte	Bildungswärme <i>f</i>	28
calore <i>m</i> di fusione	calor <i>m</i> de fusão	smeltwarmte; smeltingswarmte	Schmelzwärme <i>f</i>	29
calore <i>m</i> di vaporizzazione	calor <i>m</i> de vaporização	verdampingswarmte	Verdampfungswärme <i>f</i>	30
calore <i>m</i> sensibile	calor <i>m</i> sensível	voelbare warmte	fühlbare Wärme <i>f</i>	31
calore <i>m</i> di riscaldamento	calor <i>m</i> de aquecimento	warmte, nodig voor het opwarmen	Erhitzungswärme <i>f</i>	32
calore <i>m</i> latente	calor <i>m</i> latente	latente warmte	latente Wärme <i>f</i>	33
entalpia <i>f</i>	entalpia <i>f</i>	enthalpie; warmte-inhoud	Enthalpie <i>f</i> ; Wärmeinhalt <i>m</i>	34
calore <i>m</i> specifico; cal. spec.	calor <i>m</i> específico	soortelijke warmte; s.w.	spezifische Wärme <i>f</i>	35
compressione <i>f</i>	compressão <i>f</i>	samenpersing; compressie	Kompression <i>f</i>	36
coefficiente <i>m</i> di scostamento dalla legge dei gas perfetti; fattore <i>m</i> di compressibilità	factor <i>m</i> de compressibilidade; coeficiente <i>m</i> de compressibilidade	compressibiliteits- factor	Kompressibilitätsfaktor <i>m</i>	37

No.	◇ Fig.	* Déf.	Français	English	Español
A 120			Généralités	General	Generalidades
38			dilatation <i>f</i>	dilatation; expansion	dilatación <i>f</i>
39			coefficient <i>m</i> de dilatation	coefficient of dilatation; coefficient of expansion	coeficiente <i>m</i> de dilatación
40			perméabilité <i>f</i>	permeability	permeabilidad <i>f</i>
41			porosité <i>f</i>	porosity	porosidad <i>f</i>
42			diffusion <i>f</i>	diffusion	difusión <i>f</i>
43			osmose <i>f</i>	osmosis	ósmosis <i>f</i>
44			concentration <i>f</i> moléculaire	molecular concentration; molar concentration; mol concentration (<i>US</i>)	concentración <i>f</i> molecular
45			impureté <i>f</i>	impurity	impureza <i>f</i>
46			mélange <i>m</i>	mixture	mezcla <i>f</i>
47			solubilité <i>f</i>	solubility	solubilidad <i>f</i>
48			dissolution <i>f</i>	dissolution; solution	disolución <i>f</i>
49			chaleur <i>f</i> de dissolution	heat of solution	calor <i>m</i> de disolución
50			absorption <i>f</i>	absorption	absorción <i>f</i>
51			adsorption <i>f</i>	adsorption	adsorción <i>f</i>
52			désorption <i>f</i>	desorption	desorción <i>f</i>
53			dissociation <i>f</i>	dissociation	disociación <i>f</i>
54			degré <i>m</i> de dissociation	degree of dissociation	grado <i>m</i> de disociación
55			température <i>f</i> de dissociation	dissociation temperature	temperatura <i>f</i> de disociación
56		* [363]	vitesse <i>f</i> spatiale	space velocity	velocidad <i>f</i> espacial
57			lit <i>m</i> fluidisé	fluidized bed	lecho <i>m</i> fluidificado
58			lit <i>m</i> fixe	fixed bed; packed bed (<i>US</i>)	lecho <i>m</i> fijo
59			catalyse <i>f</i>	catalysis	catálisis <i>f</i>